

A collection of colorful silhouettes of people's heads and hands, along with speech bubbles, arranged around a central white text box. The silhouettes are in various colors: pink, yellow, grey, orange, purple, and blue. Some are shown in profile, while others are shown from the back or side. The hands are also in various colors, including purple, yellow, and teal. The speech bubbles are in yellow, blue, and pink. The entire illustration is set against a light green background.

Autobiographie de Rencontres Interculturelles pour jeunes apprenants

Notes à l'intention
des animateurs



Division des politiques linguistiques



L'**Autobiographie de Rencontres Interculturelles** est une réponse concrète aux recommandations du Livre blanc sur le dialogue interculturel «Vivre ensemble dans l'égalité» du Conseil de l'Europe (<http://www.coe.int/dialogue>), section 5.3 «Apprendre et enseigner les compétences interculturelles», paragraphe 152 :

« Des outils complémentaires devraient être développés afin d'encourager les élèves à exercer un jugement critique et autonome y compris à porter un regard critique sur leurs propres réactions et attitudes face à d'autres cultures. »

Le Conseil de l'Europe est une organisation politique intergouvernementale créée en 1949. Son siège se trouve à Strasbourg en France. Sa mission consiste à garantir la démocratie, les droits de l'homme et la justice en Europe. Aujourd'hui 800 millions d'Européens des 47 pays bénéficient de ses services. Le Conseil de l'Europe a pour but de construire une Grande Europe basée sur les valeurs partagées, y compris la tolérance et le respect de la diversité culturelle et linguistique.

L'*Autobiographie de rencontres interculturelles* et les documents d'appui qui s'y rapportent ont été élaborés pour la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe par :

**Michael Byram, Martyn Barrett, Julia Ipgrave,
Robert Jackson, María del Carmen Méndez García**

avec des contributions de :

**Eithne Buchanan-Barrow, Leah Davcheva,
Peter Krapf, Jean-Michel Leclercq**

Pour plus de détails, veuillez vous référer à l'*Introduction*.

Les opinions exprimées dans cet ouvrage et les documents d'appui sont placées sous la responsabilité des rédacteurs et ne reflètent pas nécessairement les opinions du Conseil de l'Europe.

Les droits de reproduction sont propriété du Conseil de l'Europe, mars 2009.

La reproduction d'extraits de cette publication est autorisée à des fins éducatives non commerciales et à la condition que la source soit clairement citée.

Aucun extrait de cette publication ne peut être reproduit ou transmis à des fins commerciales sous quelque forme que ce soit ou par un quelconque moyen - électronique (CD-Rom, Internet, etc.) ou mécanique, y compris la photocopie, l'enregistrement ou tout système de stockage ou de récupération de l'information - sans la permission écrite de la Division des Éditions (publishing@coe.int), Direction de la Communication, du Conseil de l'Europe.



www.coe.int/lang/fr



Autobiographie de Rencontres Interculturelles

pour jeunes apprenants

Notes à l'intention
des animateurs

Qu'est-ce que l'« **Autobiographie** » ?

Cette autobiographie a été conçue pour aider les enfants à analyser une rencontre interculturelle spécifique qu'ils ont vécue en répondant à une séquence de questions sur divers aspects de cette rencontre.

Une rencontre interculturelle est une expérience lors de laquelle des personnes de milieux culturels différents se trouvent réunies. L'expérience évoquée par l'enfant peut être une rencontre avec une personne d'un autre pays, d'une région différente au sein du même pays ou parlant une langue différente de la sienne. Ce pourrait aussi être une expérience par laquelle l'enfant a rencontré une personne d'un autre groupe ethnique ou d'une autre religion que la sienne.

L'expérience interculturelle dont certains enfants choisissent de parler peut être d'une certaine profondeur en ce qu'elle les a amenés à prendre conscience de ce qu'est la différence culturelle. Certaines questions plus complexes de l'Autobiographie ont été conçues en ayant cette possibilité à l'esprit. Cela étant, d'autres apprenants peuvent choisir une expérience beaucoup plus prosaïque (par exemple, l'achat d'une miche de pain dans une boulangerie à l'étranger ou le fait d'être accosté par un étranger qui demande son chemin).

Pour ce dernier type d'expérience, certaines questions de l'Autobiographie pouvant paraître superflues devront tout simplement être ignorées.

Il existe deux versions de l'autobiographie :

- **La présente version pour jeunes apprenants** dont le langage a été simplifié et dont certains points plus complexes ont été retirés ;
- **La version standard** destinée à être utilisée par des apprenants plus âgés.

Le choix de l'une ou l'autre version est laissé à l'appréciation des enseignants.

L'Autobiographie poursuit deux objectifs connexes :

- **Autoévaluation** : elle aide les apprenants à évaluer leurs propres réactions à une rencontre donnée ; avec le temps, ils peuvent réexaminer différentes rencontres et la façon dont ils les ont évaluées, et donc se connaître mieux ;
- **Enseignement et apprentissage** : les enseignants peuvent se servir de l'Autobiographie pour stimuler la réflexion et l'analyse, et ainsi faciliter volontairement l'apprentissage.

Comment **utiliser** l'Autobiographie



Il n'y a pas de règles définies concernant les modalités d'utilisation de l'Autobiographie. Elle peut être utilisée de manière formelle en classe et de manière informelle en temps et lieu voulus par l'apprenant.

Elle peut être utilisée comme support pédagogique pour utilisation en groupe ou avec des apprenants individuels, sous la direction d'un enseignant (l'option enseignement et apprentissage). L'apprenant peut aussi l'utiliser pour soi (l'option autoévaluation), comme une sorte de journal, qui peut demeurer confidentiel.

L'enseignant ou un auxiliaire de classe, ou tout autre adulte responsable, peuvent également s'en servir pour interroger les élèves individuellement sur une rencontre interculturelle particulière qu'ils ont vécue (encore une fois, l'option enseignement et apprentissage).

L'utilisation de l'Autobiographie dépendra d'un facteur ou plus :

- L'intention ou non de l'enseignant d'introduire l'Autobiographie dans le programme d'un cours ;
- Le souhait ou non de l'apprenant de garder ses réponses confidentielles ;
- L'âge des apprenants et la question de savoir s'ils leur faut ou non l'aide d'un adulte pour comprendre le libellé et les concepts de l'autobiographie ;
- L'aptitude à lire et à écrire des apprenants, c'est à dire la question de savoir s'ils sont capables de rédiger leurs réponses eux mêmes ou s'il est préférable qu'ils donnent leurs réponses lors d'un entretien avec un adulte, soit en tête-à-tête, soit en groupe.

Les jeunes apprenants peuvent utiliser l'Autobiographie de manière différente au fil du temps. Ils peuvent commencer par faire part de leurs réponses à un adulte dans le cadre d'un entretien, utiliser les fiches-réponses fournies avec la version pour jeunes apprenants au fur et à mesure du développement de leurs compétences en lecture et en rédaction et passer ultérieurement à la version standard lorsqu'ils gagnent en maturité.

Souplesse d'utilisation de l'Autobiographie !

Il importe de noter que l'Autobiographie peut être adaptée et utilisée de la manière qui semblera correspondre le mieux aux besoins des apprenants concernés.

Par exemple :

- Il n'est pas toujours nécessaire de poser toutes les questions et de donner suite à toutes les suggestions figurant dans l'autobiographie ; seules les questions et suggestions qui sont utiles ou concernent la rencontre en question devront être prises en compte ;
- En outre, le libellé précis des diverses questions peut être modifié et adapté pour leur donner un tour plus naturel dans la langue utilisée ;
- Le style des questions peut également être remanié pour les rendre plus proches du langage spontané de l'enfant qui est interrogé ;
- Des questions supplémentaires sur d'éventuelles suites données ou à donner peuvent également être posées, si elles sont de mise pour telle ou telle rencontre.

Ce qui compte surtout pour l'Autobiographie, c'est la séquence des rubriques de la section et des principales questions à l'intérieur de chaque section, plus que le libellé précis des diverses questions.

Voici quelques cas dans lesquels l'Autobiographie peut être utilisée :

À l'issue de vacances scolaires

Lorsque des élèves du primaire/élémentaire ont passé leurs vacances loin de chez eux, dans un autre pays ou dans une autre région de leur pays, ou en camp scolaire par exemple, l'Autobiographie peut être utilisée pour les encourager à réfléchir sur une expérience particulière vécue lors de ces vacances. Dans ce cas, ils peuvent être interrogés individuellement par leur professeur ou par un auxiliaire de classe.

À l'issue d'un voyage scolaire

Les établissements scolaires organisent souvent des visites dans d'autres régions du pays ou dans d'autres pays. Elles y préparent souvent très attentivement les étudiants/élèves au préalable, mais il est tout aussi important de stimuler leur réflexion à l'issue du voyage. Les étudiants/élèves d'un même groupe auront chacun vécu une expérience ou une rencontre uniques tout en ayant fait le même voyage, et l'Autobiographie peut contribuer à individualiser le suivi et la réflexion en la matière. Une fois leur Autobiographie complétée, les étudiants/élèves souhaiteront peut-être partager leur Rencontre avec d'autres membres du groupe et, avec l'aide d'un enseignant, réfléchir sur la diversité des expériences plutôt que de généraliser à l'excès en partant de leur propre expérience.

Après un événement majeur

Après un événement majeur, par exemple lorsque des apprenants sont témoins d'un échange d'insultes à caractère raciste, l'Autobiographie sert d'outil pour analyser leurs réactions. Cela peut se faire en classe sous la direction d'un enseignant, mais ce dernier peut aussi les encourager à remplir l'Autobiographie en privé, en leur laissant le choix de garder leurs réponses confidentielles ou de les partager avec les autres.

Suite à une rencontre avec un autre groupe culturel

Il peut y avoir des situations (par exemple, une sortie scolaire pour visiter un lieu de culte, ou une activité avec plusieurs écoles dans le cadre d'un jumelage) où la rencontre interculturelle se fait entre des groupes plutôt qu'entre des individus. Dans un tel contexte, une discussion en groupe à laquelle toute classe participe pourrait fournir une occasion utile pour parler des expériences des uns et des autres, et pour articuler et partager les idées.

Ou tout autre scénario de rencontre culturelle....





Pour les jeunes apprenants, il est envisagé qu'un adulte (leur instituteur/trice ou un auxiliaire de classe) utilise cette version de l'Autobiographie pour interroger les élèves individuellement, en tête-à-tête. La personne conduisant l'entretien pourrait prendre des notes de ce que raconte l'enfant pendant leur discussion, ou enregistrer l'entretien afin de pouvoir le transcrire plus tard. Dans ce cas :

- L'entretien ne doit pas être précipité ;
- Les silences et les longues pauses doivent être tolérés lorsque l'élève raconte son expérience, pour lui donner le temps d'y réfléchir ;
- Certaines questions doivent être ignorées lorsque l'information a déjà été donnée ou lorsqu'elles sont hors de propos par rapport à l'expérience ;
- Les questions peuvent être paraphrasées en fonction de l'expérience ;
- La personne qui interroge l'élève doit explorer plus avant toute information intéressante donnée par l'élève ;
- Les fiches qui sont fournies avec la version pour jeunes apprenants de l'Autobiographie (et sur lesquelles figurent les mots qui décrivent les différentes étapes de l'Autobiographie) peuvent servir à structurer la conversation avec l'enfant ;
- Les images qui sont fournies avec la version pour jeunes apprenants de l'Autobiographie peuvent être utilisées avec le texte introductif afin d'expliquer à l'enfant ce qu'est une rencontre interculturelle, si l'on estime que cela pourrait aider l'enfant à comprendre ce qui est demandé dans l'Autobiographie ;
- L'animateur peut aussi utiliser d'autres images que celles fournies avec l'Autobiographie pour expliquer le concept de rencontre interculturelle et stimuler la discussion avec les apprenants les plus jeunes.

Il peut être difficile à un jeune enfant de répondre à certaines des questions de l'Autobiographie, notamment à celles qui l'invitent à parler de ses propres sentiments et des pensées et des sentiments de la ou des personnes qu'il a rencontrées. L'adulte qui conduit l'entretien n'a pas à s'inquiéter si, malgré tous ses encouragements, l'enfant continue à avoir du mal à répondre à ces questions. En effet, ce qui importe, ce n'est pas qu'elles reçoivent des réponses, mais qu'elles stimulent la réflexion de l'enfant.

La version pour jeunes apprenants de l'Autobiographie ne sert pas uniquement à conduire un entretien en tête-à-tête avec un enfant. Il y a bien d'autres moyens de l'utiliser. Exemples :

- Les enfants peuvent discuter des réponses aux questions entre eux, par groupe de deux ;
- L'Autobiographie peut faire l'objet d'une discussion de groupe, à laquelle participe toute la classe ;
- Si les enfants éprouvent des difficultés à mettre en mots ce qu'ils ressentent, on pourra leur donner des matériels supplémentaires (par exemple des dessins, des crayons de couleur ou des marionnettes) pour les aider à exprimer leur ressenti ou celui des autres lors de la rencontre ;
- Les enfants ayant une maîtrise suffisante de la lecture et de l'écriture peuvent compléter l'Autobiographie seuls, en utilisant les fiches-réponses fournies avec la version pour jeunes apprenants.

Les enseignants doivent se sentir libres d'utiliser l'Autobiographie de la manière qui leur semble la plus efficace.

Quelle est la logique de la démarche de l'Autobiographie ?

Trois idées sous-tendent l'Autobiographie :

- Qu'un événement spécial ou « unique » dans la vie de quelqu'un peut durablement le marquer ;
- Qu'un outil destiné à aider les gens à réfléchir sur leurs expériences, notamment les « événements uniques », peut rendre ces expériences plus constructives ;
- Que les transformations ne se font pas toujours progressivement, et que l'on devient parfois plus, mais aussi parfois moins, ouvert à l'interculturalité par suite de certaines expériences.

La structure de l'Autobiographie, les questions et l'ordre dans lequel ces dernières sont posées découlent d'une définition de la compétence interculturelle composée de 10 éléments, répartis en quatre groupes. Les utilisateurs de l'Autobiographie sont encouragés à analyser leur compétence en la matière en fonction de ces principes, sans toutefois faire référence aux termes techniques.

Cependant, pour être à même d'aider les apprenants, les enseignants doivent savoir sur quoi reposent les questions et quels sont ces principes. Ils sont résumés ici, et dans les Indicateurs théoriques qui suivent les présentes Notes (page 10), le lien entre les questions et les principes sous-jacents est clairement mis en lumière.

Un modèle de compétence interculturelle

Attitudes et sentiments

- Reconnaître les identités des autres : remarquer que les autres ont des identités différentes, en accepter la valeur et les idées.
- Respecter l'altérité : faire preuve de curiosité à l'égard des autres et être disposé à remettre en cause ce qui est habituellement considéré comme évident et « normal ».
- Faire preuve d'empathie : être capable d'adopter le point de vue de quelqu'un d'autre, d'imaginer ses pensées et ses sentiments.
- Identifier les émotions positives et négatives et les relier aux attitudes et aux connaissances.
- Tolérer l'ambiguïté : parce que les gens qui appartiennent à des cultures différentes ont des convictions et des valeurs différentes, accepter qu'une situation donnée puisse être vue sous des perspectives multiples et donner lieu à des interprétations multiples.

Comportement

- Faire preuve de souplesse : adapter son comportement à de nouvelles situations et aux attentes des autres.
- Être sensible aux formes de communication : reconnaître les diverses manières de parler et d'autres formes de communication qui existent dans d'autres langues ou d'autres manières d'utiliser la même langue.

Connaissances et compétences

- Avoir des connaissances sur les autres : connaître des faits sur les personnes qu'on rencontre, et savoir pourquoi elles sont ce qu'elles sont et comment elles le sont devenues.
- Rechercher les connaissances : utiliser certaines compétences pour se renseigner sur les gens qu'on rencontre, en posant des questions, cherchant des informations, et utiliser ces compétences lors de rencontres de la vie réelle.
- Interpréter et établir des rapprochements : comprendre les gens, les lieux ou les choses en les comparant à des gens, des lieux ou des choses familières de son environnement, en prenant conscience des similarités et des différences.
- Avoir l'esprit critique : remarquer comment les autres pensent et agissent et prendre du recul par rapport à sa propre manière de penser et d'agir, et être capable d'expliquer ses jugements en la matière.
- Prendre conscience des présupposés, des idées préconçues, des stéréotypes et des préjugés qui sont les nôtres.

Action

- Agir : par suite de tout cela, vouloir et pouvoir s'associer à d'autres pour faire changer les choses dans le bon sens.

Quelles sont les questions d'ordre moral ?

L'Autobiographie suit les idées de ce modèle en encourageant les apprenants à réfléchir à leurs attitudes, à leur comportement, à leurs connaissances/compétences et aux actions qu'ils pourraient engager. Dans certains cas (voir les scénarios possibles dans « Comment utiliser l'Autobiographie »), les enseignants souhaiteront peut-être se servir des questions pour inciter les apprenants à approfondir leur réflexion et à porter un regard plus critique sur leurs expériences. Ils souhaiteront peut-être, notamment, les pousser à prendre avec d'autres l'engagement de se changer eux-mêmes et de changer leur environnement.

Des questions d'ordre moral peuvent surgir lors de l'utilisation de l'Autobiographie, notamment si l'élève exprime des sentiments négatifs ou de l'hostilité à l'encontre de l'« autre » de la rencontre. Il conviendra de donner suite aux sentiments négatifs extrêmes ultérieurement. En revanche, avoir des réactions négatives modérées peut finalement aider l'enfant à apprendre, en utilisant l'Autobiographie, à accueillir favorablement les différences interculturelles (ou du moins à les accepter).

Le traitement détaillé des questions éthiques qui pourraient se poser n'entre pas dans le champ des présentes notes.



Qui peut utiliser l'Autobiographie ?

L'Autobiographie peut être utilisée de diverses façons, avec ou sans l'aide d'un enseignant. Parmi les différentes possibilités, notons les suivantes :

- Un établissement scolaire décide d'offrir l'Autobiographie aux apprenants et l'ensemble des enseignants peut aider et encourager ces derniers à l'utiliser ; par exemple à l'issue d'une excursion scolaire avec un professeur de géographie ou d'histoire, ou durant/après un voyage avec un professeur de langue.
- Un enseignant donné – le professeur principal ou le « tuteur » des apprenants – aide et encourage une classe à utiliser l'Autobiographie.

Cela étant, il n'est peut-être pas inutile d'appeler l'attention des animateurs sur les ressources suivantes – disponibles au Conseil de l'Europe – pour traiter du racisme et de l'intolérance envers autrui :

Tous différents, tous égaux : Mallette pédagogique – Idées, ressources, méthodes et activités pour l'éducation interculturelle informelle avec des adultes et des jeunes. Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2005.

Domino : manuel sur l'emploi de l'éducation par groupes de pairs en tant que moyen de lutte contre le racisme, la xénophobie, l'antisémitisme et l'intolérance (2^e édition). Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2005.

Repères : manuel pour l'éducation aux droits de l'homme avec les jeunes (3^e édition). Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2007.

Compagnon : Guide d'action pédagogique pour la diversité, la participation et les droits de l'homme. Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2007.

COMPASITO : manuel pour l'éducation aux droits de l'homme pour les enfants. Conseil de l'Europe, Strasbourg, 2008.

Les jeunes confrontés à la différence. Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1995.

Living in Democracy, EDC/HRE Volume III. Council of Europe Publishing, 2008 (version française à paraître).

- Les apprenants plus âgés sont libres d'utiliser l'Autobiographie quand bon leur semble, éventuellement avec l'aide et l'encouragement des parents (qui auront besoin d'explications telles que les présentes Notes à l'intention des animateurs).

- Un groupe d'enseignants (de la langue de scolarisation enseignée comme discipline, de langue étrangère, d'éducation à la citoyenneté, d'histoire ou de géographie par exemple) se coordonne afin d'utiliser l'Autobiographie pour exploiter des thèmes transversaux.



Quelles sont les **responsabilités** des enseignants et autres animateurs ?

Lorsque l'Autobiographie est remplie par un apprenant travaillant en autonomie, elle est personnelle à l'apprenant et peut être hautement confidentielle, ce qui crée des conditions de travail particulières pour les enseignants, qui souhaiteront peut-être envisager les options suivantes :

- Les enseignants ne font qu'encourager les apprenants à utiliser l'Autobiographie en tant que journal personnel ; ils ne la voient pas, à moins que les apprenants ne les y invitent, et ils n'obligent pas les apprenants à l'utiliser ;
- Les enseignants font office de « mentors », lisent et examinent l'Autobiographie avec les apprenants (il n'est alors pas nécessaire de consigner les réponses, un enregistrement audio conservé par l'apprenant peut suffire) ;

- Les enseignants encouragent les apprenants les plus âgés à former une paire et à jouer le rôle de « mentors » l'un envers l'autre ;

- L'Autobiographie est complétée par une classe entière d'apprenants par rapport à un événement donné (une excursion scolaire par exemple) OU est complétée uniquement lorsque l'apprenant le souhaite.

Dans tous ces cas, et dans bien d'autres, il importe de garantir la confidentialité des réponses des apprenants qui le souhaitent. Les enseignants qui ont l'intention de demander aux apprenants de partager leurs expériences et ce qu'ils écrivent dans leur Autobiographie doivent en informer les apprenants au préalable.



Action

Les questions qui demandent aux apprenants de décrire les actions qu'ils ont engagées ou pourraient engager à la suite de l'expérience interculturelle sont particulièrement importantes. Les enseignants et autres animateurs doivent se pencher sur la question de savoir s'ils encouragent activement les apprenants à agir d'une manière ou d'une autre, et comment. Ce point soulève des questions d'ordre moral quant à la nécessité ou non pour les enseignants d'assumer cette responsabilité.

Il appartient à chaque enseignant/animateur, ou à chaque groupe d'enseignants/animateurs, de prendre cette décision, à moins qu'elle ne fasse partie intégrante de la politique globale de l'établissement. Cette décision variera d'un enseignant à l'autre, d'un établissement à l'autre et d'un système éducatif à l'autre, en fonction des traditions et des responsabilités généralement assumées par les enseignants et les autres.

Il est recommandé aux enseignants de compléter eux-mêmes la version standard de l'Autobiographie de rencontres interculturelles avant l'utilisation en classe.



Autobiographie de Rencontres Interculturelles

pour jeunes apprenants

Indicateurs théoriques

Te souviens-tu d'une rencontre avec quelqu'un qui était, d'une manière ou d'une autre, différent de toi ? Par exemple une personne d'un autre pays, ou d'un autre endroit en... [le pays de l'enfant].

Ou bien une personne d'une religion différente que la tienne, ou parlant une autre langue. Réfléchis bien à cette rencontre, à l'endroit où vous vous êtes rencontrés et à ce qui s'est passé.

Bon, as-tu pensé à une rencontre avec quelqu'un de différent de toi ?

...



Montrer la carte : La rencontre

Description de la rencontre

J'aimerais beaucoup savoir ce qui s'est passé quand tu as rencontré cette/ces personne(s). Raconte-moi tout.

Si l'enfant ne donne qu'une brève réponse ou ne sait pas quoi répondre, encouragez-le/la avec une ou plusieurs de ces phrases :

Qu'est-ce que tu peux me dire d'autre ?

Dis-m'en un peu plus.

Et après, que s'est-il passé ?

Lieu de la rencontre

Où cette rencontre a-t-elle eu lieu ?

Qu'est-ce que tu faisais là ?

Montrer la carte : L'autre personne

Description de l'autre personne

[THÉORIE – reconnaissance de l'identité de l'autre, connaissance de l'autre]

Peux-tu m'en dire plus sur... [l'autre/les autres personne(s)] ?

Qui étaient-elles ?

Quelle est la première chose que tu aies remarquée à leur sujet ?

Qu'est-ce que tu as remarqué d'autre ?

Peux-tu me dire autre chose sur elles ?

Comment s'appelaient-elle / il / elles / ils ?

De quoi avaient-elles l'air ?

[THÉORIE – marqueur d'identité éventuel]

Comment étaient-elles habillées ?

[THÉORIE – marqueur d'identité éventuel]

Est-ce qu'elles portaient autre chose, des bijoux par exemple ?

[THÉORIE – marqueur d'identité éventuel]

Si oui : *Quoi ?*

As-tu déjà vu des gens comme elle / lui / elles / eux avant ?

Si oui : *Où ?*

Si oui : *De quelle manière étaient-ils comme elle / lui / elles / eux ?*



Montrer la carte : Se parler

Aspects de la rencontre liés à la communication

[THÉORIE – conscience de ce qu'est la communication, connaissances]

Comment se sont-elles adressées à toi ?

Était-ce facile pour toi de les comprendre ?

Si oui : **Comment cela se fait-il ?**

Si non : **Pourquoi pas ?**

Comment t'es-tu adressé à elles ?

Était-ce facile pour elle de te comprendre ?

Si oui : **Comment cela se fait-il ?**

Si non : **Pourquoi pas ?**

As-tu dû changer ta façon de parler ?

[THÉORIE – flexibilité du comportement]

Si oui : **De quelle façon ?**

As-tu trouvé une autre manière de les aider à te comprendre, comme les gestes avec les mains ?

Si oui : **Qu'as-tu fait ?**

Ont-elles fait des gestes avec les mains pour t'aider à les comprendre ?

Si oui : **Qu'ont-elles fait ?**

Montrer la carte : Tes sentiments

Les réactions de l'enfant

[THÉORIE – respect de l'altérité]

Qu'as-tu pensé quand tout cela est arrivé ?

Encourager si nécessaire : **As-tu trouvé cela bizarre, ou intéressant, ou quoi d'autre ?**

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?



Qu'as-tu ressenti sur le moment ?

Encourager si nécessaire : **Cela t'a-t-il plu, ou t'es-tu senti, d'une façon ou d'une autre, irrité, ou quoi d'autre ?**

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

Qu'as-tu pensé... [de l'autre / des autres personne(s)] ?

Encourager si nécessaire : **T'ont-elles plu, ou déplu, ou quoi d'autre ?**

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

Aimerais-tu revoir... [l'autre / les autres personne(s)] ?

Si oui : **Pourquoi aimerais-tu les revoir ?**

Si non : **Pourquoi n'aimerais-tu pas les revoir ?**

Montrer la carte :

Les sentiments de l'autre personne

La perception par l'enfant des réactions de l'autre personne

[THÉORIE – respect de l'altérité, empathie]

Quels étaient, à ton avis, les sentiments... [de l'autre / des autres personne(s)] sur le moment ?

Encourager si nécessaire : **Penses-tu qu'elle / il / elles / ils étai(en)t content(e)(s), ou, d'une façon ou d'une autre, irrité(e)(s), ou quoi d'autre ?**

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

À ton avis, qu'ont-elles pensé quand tout cela est arrivé ?

Encourager si nécessaire : **Penses-tu qu'elles ont trouvé cela bizarre, ou intéressant, ou quoi d'autre ?**

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

À ton avis, qu'ont-elles pensé de toi ?

Encourager si nécessaire : **Penses-tu que tu leur as plu, ou déplu, ou quoi d'autre ?**

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

Penses-tu qu'elles aimeraient te revoir ?

Pourquoi ? Pourquoi pas ?



Montrer la carte : Identique et différent

Comparer son point de vue personnel avec celui de l'autre

[THÉORIE – respect de l'altérité, empathie, interprétation et rapprochement, tolérance vis-à-vis de l'ambiguïté]

[Omettre cette question si la réponse est déjà claire dans les questions précédentes]
Penses-tu que... [l'autre/les autres personne(s)] et toi avez ressenti la même chose lorsque vous vous êtes rencontrés ?

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

[Omettre cette question si la réponse est déjà claire dans les questions précédentes]
Penses-tu que... [l'autre/les autres personne(s)] et toi avez eu des sentiments différents sur quoi que ce soit lorsque vous vous êtes rencontrés ?

Pourquoi ? / Qu'est-ce qui te fait dire cela ?

Penses-tu que tu puisses apprendre quelque chose d'elles ?

Si oui : **Quoi ?**

Encourager si nécessaire : **Qu'en est-il de leur manière de parler, de s'habiller, ou d'autre chose propre à elles ?**

Penses-tu qu'elles puissent apprendre quelque chose de toi ?

Si oui : **Quoi ?**

Encourager si nécessaire : **Qu'en est-il de ta manière de parler, de t'habiller, ou d'autre chose propre à toi ?**

Montrer la carte : Approfondir la réflexion

Réfléchir sur l'expérience

[THÉORIE – Conscience culturelle critique]

Si tu devais raconter ta rencontre avec... [l'autre/les autres personne(s)] à un(e) ami(e), que lui dirais-tu ?

Que penses-tu avoir appris de ta rencontre avec... [l'autre/les autres personne(s)] ?

[THÉORIE – conscience d'acquérir des connaissances]



Si tu les rencontrais à nouveau et devais passer une après-midi avec elles, quel genre de choses penses-tu que vous feriez ensemble ?

[THÉORIE – inclination à l'action]

Si tu les rencontrais à nouveau, y a-t-il quoi que ce soit que tu aimerais leur dire sur toi ?

[THÉORIE – inclination à l'action]

Si tu les rencontrais à nouveau, agirais-tu différemment par rapport à la dernière fois ?

[THÉORIE – flexibilité du comportement, inclination à l'action]

Si oui : *Que ferais-tu différemment ?*

Si non : *Pourquoi ne ferais-tu rien différemment ?*

Si tu les rencontrais à nouveau, y a-t-il quoi que ce soit que tu aimerais leur demander ?

[THÉORIE – recherche de connaissances, inclination à l'action]

Si oui : *Quel genre de choses aimerais-tu leur demander ?*

En attendant, si tu voulais en apprendre plus sur elles, que ferais-tu ?

[THÉORIE – recherche de connaissances, inclination à l'action]

S'ils répondent qu'ils demanderaient des informations à quelqu'un :

À qui demanderais-tu des informations ?

Quel genre de questions poserais-tu ?

Penses-tu que ta rencontre avec... [l'autre/les autres personne(s)] t'a changé d'une façon ou d'une autre ?

Si oui : *De quelle manière ?*

Si non : *En es-tu sûr ?*

Penses-tu que ta rencontre avec... [l'autre/les autres personne(s)] t'a fait faire quelque chose que tu n'aurais pas fait si tu ne les avais pas rencontrées ?

[THÉORIE – inclination à l'action]

Si oui : *Quoi ?*

Si non : *En es-tu sûr ?*

Penses-tu que tu feras quelque chose parce que nous avons eu cette conversation ?

[THÉORIE – inclination à l'action]



Version écrite

Des enfants plus âgés souhaiteront ou préféreront peut-être s'exprimer par écrit sur leur expérience interculturelle. Dans ce cas, on peut utiliser la liste de questions suivante. Il est important de rappeler aux enfants qu'ils ne sont pas obligés de répondre à toutes les questions.

Nom :

.....

Titre :

Rencontre avec

De quoi te souviens-tu à propos du lieu où tu as rencontré cette personne et de ce qui s'est passé quand vous vous êtes rencontrés ?

Écris tout ce dont tu te rappelles au sujet de la personne que tu as rencontrée. Comment était-elle ? Quels vêtements portait-elle ?

Était-ce facile pour toi et cette personne de vous comprendre ? Comment avez-vous communiqué ?

Qu'as-tu ressenti quand tu as rencontré cette personne ?

D'après toi, qu'a ressenti cette personne lorsqu'elle t'a rencontré ?

Penses-tu que tu puisses apprendre quelque chose d'elle et qu'elle puisse apprendre quelque chose de toi ?

Que penses-tu avoir appris ou découvert grâce à cette rencontre ?

Si tu rencontrais de nouveau cette personne, y a-t-il quelque chose d'autre que tu aimerais lui dire sur toi ou lui demander ?

Formulaire de feedback pour les animateurs

L'équipe qui a conçu l'ARI serait très heureuse de recevoir un feedback des animateurs. Votre expérience d'usager de l'ARI revêt pour elle un grand intérêt. Veuillez utiliser le formulaire disponible sur le site Internet pour faire parvenir à l'équipe toutes informations ou observations pertinentes.

Les formulaires complétés par voie électronique sont à envoyer en pièce jointe à l'adresse suivante :

ARIfedback@coe.int